

REVISED

REVISED

REVISED

REVISED

REVISED

REVISED

REVISED

REVISED

REVISED

REVISED

HO

CR
Revi

Rev

PRIN

STANDING
RULES & REGULATIONS
OF THE
HOUSE OF ASSEMBLY
OF LOWER CANADA.

Revised and corrected to the fifth Session of the seventh
Provincial Parliament, inclusive.

QUEBEC:

PRINTED, BY AUTHORITY, BY J. E. DESSARATS, LAW PRINTER
TO THE KING'S MOST EXCELLENT MAJESTY.

1815

STANDING

RULES & REGULATIONS

OF THE

HOUSE OF ASSEMBLY

OF LOWER CANADA

1810-1

Revised and corrected to the 6th Session of the 20th
Provincial Parliament, inclusive.

—————

QUEBEC

PRINTED BY AUTHORITY, BY E. H. DEBARATTE, LAW PRINTER,
TO THE KING'S MOST EXCELLENT MAJESTY.

1812

REGLES

ET

REGLEMENTS PERMANENTS

DE LA

CHAMBRE D'ASSEMBLÉE

DU BAS-CANADA.

Revus et corrigés jusqu'à la cinquième Session du septième
Parlement, inclusivement.

QUÉBEC:

Imprimés, par Autorité, par P. E. DESBARATS, Imprimeur
des Loix de la Très EXCELLENTE MAJESTÉ DU ROI,

1815.

STANDING

RULES AND REGULATIONS.

MEETINGS AND ADJOURN- MENTS OF THE HOUSE.

RESOLVED, that this House do
meet at three o'clock in the afternoon
and if at three o'clock there is not a
QUORUM, Mr. Speaker may take
the Chair and adjourn.

REGLES

ET REGLEMENTS PERMANENTS.

III ASSEMBLÉES ET AJOURNE- MENTS DE LA CHAMBRE.

RESOLU, que cette Chambre s'assemblera à trois heures de l'après midi, et si à trois heures le QUORUM n'est pas complêi, Mr. l'Orateur pourra prendre la Chaire et ajourner.

I.

That when the House adjourns, the Members shall keep their seats, until the Speaker leaves the Chair.

III.

That whenever the Speaker is obliged to adjourn the House for want of a QUORUM, the hour at which such adjournment is made, and the names of the Members then present, shall be inserted in the Journals.

QUORUM.

RESOLVED, that fifteen Members, Mr. Speaker included, shall form a Quo-

II.

Que quand la Chambre s'ajourne, les Membres doivent tenir leurs places, jusqu'à ce que l'Orateur quitte la Chaire.

III.

Que toutes les fois que l'Orateur sera obligé d'ajourner la Chambre faute d'un QUORUM, l'heure que tel ajournement sera fait et les noms des Membres alors présents, seront insérés dans les journaux.

QUORUM.

RESOLU, que quinze Membres, Mr. l'Orateur compris, formeront le

A 4

Quo-

QUORUM of this House, competent to proceed to the dispatch of Public Business.

II.

That the Rule which establishes the **QUORUM** of this House be a standing Rule thereof.

III.

That upon the appearance of a **QUORUM** the Speaker shall take the Chair, and the Members be called to order.

IV.

That the Speaker shall always take the Chair, when Black Rod is at the door, whatever the number of Members then present may be.

See COMMITTEES, Rule 4.

ORDERS OF THE DAY, 2.

QUORUM de cette Chambre, compétent pour procéder à l'expédition des affaires publiques.

II.

Que la regle, qui fixe le **QUORUM** de cette Chambre, soit permanente.

III.

Que sur l'apparence d'un **QUORUM**, l'Orateur prendra la Chaire, et les Membres seront appelés à l'ordre.

IV.

Que l'Orateur prendra toujours la Chaire, lorsque l'Huissier de la verge noire sera à la porte, quelque soit le nombre des Membres alors présents.

Voyez **COMITES**, Regle 4.

ORDRES du JOUR 2.

MINUTES.
L.

RESOLVED, that immediately after the Speaker shall have taken the Chair, the minutes of the preceding day shall be read by the Clerk; to the end that any mistake therein may be corrected by the House.

S P E A K E R.

I.

RESOLVED, That the Speaker shall preserve Order and Decorum, and shall decide Questions of Order, subject to an appeal to the House.

II.

DES MINUTES.

I.

RESOLU, qu'immédiatement après que l'Orateur aura pris sa place, les Minutes du jour précédent, seront lues par le Greffier, afin que s'il se trouve des erreurs, elles soient corrigées par la Chambre.

III

L'ORATEUR.

I.

RESOLU, que l'Orateur fera observer l'Ordre et le DECORUM, et décidera toutes questions d'ordre, sauf appel à la Chambre.

Speaker.**II.**

That the Speaker shall not take part in any debate or vote in any case unless the House shall be equally divided.—He may give his reasons for so voting. He shall stand uncovered when addressing the House.

III.

That when the Speaker is called upon to explain a point of order or practice, he is to state the rule applicable to the case, without argument or comment.

See also what relates to other parts of his Duty under the following Heads:
 QUORUM, RULES, 3 & 4.
 MEMBERS, 2, 4 & 10.
 MOTIONS & QUESTIONS 3.

MEM.

II.

Que l'Orateur ne prendra aucune part aux débats, ni ne votera en aucun cas, excepté lorsque la Chambre sera également divisée ; alors il pourra donner les raisons de son vote : il sera debout et découvert, quand il s'adressera à la Chambre.

III.

Que quand l'Orateur sera requis d'expliquer un point d'ordre ou de pratique, il doit citer la règle applicable au cas, sans argument ni commentaire.

Pour ce qui regarde les autres devoirs de l'Orateur, voyez les Chets suivants :

QUORUM, Règles, 3 & 4.

MEMBRES, 2, 4. & 10.

MOTIONS & QUESTIONS, 3.

DES

MEMBERS.

I.

RESOLVED, That every Member, previous to his Speaking shall rise from his seat uncovered, and address himself to the Speaker.

II.

That when two or more Members rise at once, the Speaker shall name the Member, who is first to speak; and the other or others, may appeal to the House if dissatisfied with the Speaker's decision, by the question "*which Member was first up?*"

III.

DES MEMBRES.

I.

RESOLU, que chaque Membre, avant que de parler, se levera découvert et s'adressera à l'Orateur.

II.

Que quand deux ou plusieurs Membres se leveront en même tems, l'Orateur nommera le Membre qui parlera le premier ; mais l'autre ou les autres pourront en appeller à la Chambre, s'ils ne sont pas contents de la décision de l'Orateur, en mettant la Question, " *Qui s'est levé le premier ?* "

II.

III

That every Member who shall be present when a question is put preparatory to a division, shall vote for or against the same, unless the House shall excuse him, or unless he be personally interested in the question, in which case he shall not vote.

IV.

That when the Speaker is putting a question, no Member shall walk out of, or across the House; nor when a Member is speaking shall any Member hold discourse to interrupt him, except to order, nor pass between him and the Chair.

V.

III.

Que tout Membre présent, quand on pose une Question pour une division de la Chambre, doit voter pour ou contre, à moins que la Chambre ne l'excuse, ou qu'il ne soit personnellement intéressé dans la question, auquel cas il ne doit pas voter.

IV.

Que lorsque l'Orateur pose la question, aucun Membre ne doit sortir ou traverser la Chambre; quand un Membre parle, on ne doit tenir aucun discours pour l'interrompre, excepté pour l'appeller à l'ordre, et nul ne doit parler entre lui et la chaire.

IV.

V.

V.

That a Member called to order shall sit down unless permitted to explain; and the House if appealed to shall decide on the case, but without debate: if there be no appeal, the decision of the Chair shall be submitted to.

VI.

That no Member shall speak disrespectfully of the King or any of the Royal Family, or Person administering the Government of this Province; nor shall he use unmannerly or indecent language against the proceedings of this House, or against particular Members; nor shall he speak beside the question in debate.

VII.

V.

Qu'un Membre appelé à l'ordre doit s'asseoir, à moins qu'il ne lui soit permis de s'expliquer; et s'il appelle à la Chambre, le cas sera décidé sans débat; et s'il n'y a point d'appel à la Chambre, la décision de l'Orateur sera suivie.

VI.

Qu'aucun Membre ne parlera qu'avec respect du Roi ou d'aucun de la famille Royale, ou de la Personne qui aura l'administration du Gouvernement de cette Province; ni ne fera usage de propos indécent ou impropre contre les procédés de la Chambre, ou contre aucun Membre particulier, et ne parlera que sur la question en débat.

VII.

VII.

That each Member may, of right, require the question or motion in discussion, to be read for his information at any time of the debate, but not so as to interrupt a Member speaking.

VIII.

IV

That no Member shall speak more than once on the same question, without leave of the House, except in explanation of a material part of his speech, which may have been misconceived; but then he is not to introduce new matter.

IX.

That no Member shall speak more
than

VII.

Que chaque Membre a droit de requérir que la question ou motion en débat, soit lue pour son information, en aucun tems des débats, mais non pas pour interrompre le Membre qui parle.

VIII.

Qu'aucun Membre ne parlera plus d'une fois sur une même question sans la permission de la Chambre, excepté pour une explication d'une partie essentielle de son discours, laquelle pourroit avoir été mal entendue ; mais alors il n'introduira aucune matière nouvelle.

IX.

II Qu'aucun Membre ne doit parler

than once, without leave of the House, upon a previous Question.

X.

That any Member may, at any time, desire the House to be cleared of strangers. And the Speaker shall immediately give directions to the Serjeant at Arms, to execute the order without debate.

XI.

That it be recommended to every Member wishing to go out during the sittings, to inform the Serjeant at Arms, of the place where he may be found if wanted.

XII.

plus d'une fois sans permission de la
Chambre sur la Question préalable.

XL
Que tout Membre peut en tout
temps demander que les Etrangers
vuident la Chambre, et qu'alors l'O-
rateur ordonnera immédiatement au
Sergent d'armes d'en faire exécuter
l'ordre sans débat.

XL
Il est recommandé à chaque Mem-
bre, qui voudra sortir de la Chambre
pendant la séance, de dire au Sergent
d'armes, l'endroit où on pourra le
trouver en cas de besoin.

XIII.

XII.

XII.

That no Member during the Session shall absent himself for more than one sitting at a time, without an express leave of absence from the House.

XIII.

That this House will not grant leave of absence to any Member, unless that there are thirty Members present in town, but on the most urgent and accidental business, specially stated to this House.

XIV.

That every Member of this House then present, have the privilege of granting

XII.

Qu'aucun Membre pendant la session, ne pourra s'absenter de plus d'une séance à la fois sans une permission expresse de la Chambre.

XIII.

Que cette Chambre n'accordera aucun congé d'absence (à moins qu'il n'y ait trente Membres présents en ville) que sur des affaires des plus urgentes et accidentelles, spécialement exposées à cette Chambre.

XIV.

Que chaque Membre de la Chambre, alors présent, ait le privilège

B

d'ac-

granting one Ticket to any person he may think proper, which shall entitle such person to remain in the lower part of the House, without the Bar, but without a chair.

See also COMMITTEES, Rule 3.
MESSENGERS, 1.

LEGISLATIVE COUNCIL.

I.

RESOLVED, That the Master in Chancery attending the Legislative Council, be received as their Messenger at the Clerk's table, the Members sitting, where he shall deliver such Message as he is charged with from the Legislative Council.

II.

d'accorder un Billet à telle personne qu'il jugera à propos, lequel donnera droit à telle personne de rester dans le bas de la Chambre en dehors de la Barre, mais sans siège.

Voyez COMITES, Règle 8.
MESSAGERS, 1.

DU CONSEIL LEGISLATIF.

I.

RESOLU, que le Maître en Chancellerie, qui assiste au Conseil Législatif soit reçu, en qualité de son Messenger, à la table du Greffier, les Membres assis, où il délivrera tel Message dont il sera chargé de la part du Conseil Législatif.

II.

That all Messages from this House to the Honorable the Legislative Council, be sent by one Member of this House.

III.

That when this House shall judge it necessary to request a conference with the Legislative Council, the reasons to be given by this House upon the subject of the conference, shall be prepared and agreed to by the House, before a Messenger shall be appointed to make the said request.

IV.

That Messages from the Honorable
rable

II.

Que tous les Messages de cette Chambre à l'honorable Conseil Législatif, soient envoyés par un Membre de cette Chambre.

III.

Que lorsque cette Chambre jugera nécessaire de demander une conférence avec le Conseil Législatif, les raisons à être données, par cette Chambre, sur l'objet de la Conférence, seront déduites et passées par la Chambre avant qu'il soit nommé un Messenger pour faire la dite demande.

IV.

Que les Messages de l'Honorable Conseil Législatif seront reçus dans
B 3 cette

able Legislative Council, shall be received into this House, as soon as announced by the Serjeant at Arms.

V.

That Legislative Counsellors desirous of hearing the debates, may have seats without the Bar; withdrawing when the House is cleared.

STRANGERS.

I.

RESOLVED, That strangers admitted into the House during its sittings, who make a noise or behave irregularly, shall be committed to the custody

today

cette Chambre, aussitôt qu'ils auront été annoncés par le Sergent d'Armes.

V.

Que les Conseillers Législatifs désirant entendre les débats, pourront avoir des sièges hors de la Barre, sujets à se retirer quand on vuidera la Chambre

DES ETRANGERS.

I.

RESOLU, que les Etrangers admis dans la Chambre, durant les séances, qui feront du bruit ou se conduiront irrégulièrement, seront commis à la

body of the Serjeant at Arms; to await the judgement of the House.

See also MEMBERS, Rule 10.

JOURNALS &c.

I.

RESOLVED, That this House shall keep its Journal in two Registers; in one of which the proceedings of the House and the motions shall be written in the French language, with a translation of the motions originally made in the English language; and in the other shall be entered the proceedings of the House, and the motions in the English language, with a translation of the motions originally made in the French language.

II.

garde du Sergent d'Armes, pour subir le jugement de cette Chambre.

Voyez aussi MEMBRES, Regle, 10.

DU JOURNAL, &c.

I.

RESOLU, que cette Chambre tiendra son Journal en deux registres, dans l'un desquels les procédés de la Chambre et les motions seront écrits en langue Française, avec la traduction des motions originairement faites en langue Angloise, et dans l'autre seront entrés les procédés de la Chambre, et les motions en langue Angloise, avec la traduction des motions originairement faites en langue Française.

B 5

II.

II.

II

That the reports from special Committees, or from a Committee of the whole House, Addresses, Messages, and all other transactions or deliberations of the House, shall be put in both languages; and thus entered in the Registers; that is to say, the Resolutions arising from the deliberations of the private Committees, in the Registers of the House; and the minutes and proceedings of the said private Committees, entered in both languages as above, in separate Registers; and the minutes of all Committees shall be delivered to the Clerk of the House, to be preserved with the other papers on the files.

II.

Que les rapports des Comités de toute la Chambre, ou spéciaux, adresses, messages, et toutes autres transactions ou délibérations de la Chambre, seront mis dans les deux langues, et ainsi entrés dans les registres ; c'est-à-dire, les Résolutions des délibérations des Comités particuliers, dans les Registres de la Chambre, et les minutes et procédés des dits Comités particuliers entrés dans les deux langues comme dessus dans des registres séparés ; et les minutes de tous comités seront délivrés au Greffier de la Chambre, pour être conservées avec les autres papiers sur les liasses.

RULES OF THE HOUSE.**I.**

RESOLVED, That the Rules of the House, shall be observed in a Committee of the whole House, so far as they may be applicable, except the Rule limiting the times of speaking.

II.

That in all unprovided cases, resort shall be had to the Rules, Usages and forms of Parliament; which shall be followed; until this House shall think fit to make a Rule, applicable to such unprovided cases.

DIVISIONS

DES REGLES DE LA CHAMBRE.

I.

RESOLU, Que les Regles de la Chambre seront observées dans les Comités de toute la Chambre, autant qu'elles seront applicables, excepté la regle qui limite le droit de parler.

II.

Que dans tous les cas imprévus, on aura recours aux Règles, Usages et Formes du Parlement; lesquels seront suivis jusqu'à ce que cette Chambre juge à propos de faire une Règle ou des Règles applicables à tels cas imprévus.

DIVL

DIVISION OF THE HOUSE.**I.**

RESOLVED, That upon a division in the House the names of those who vote for, and of those who vote against the question, shall be entered upon the Minutes, if six members require it.

See also **SPEAKER**, Rule 2.

MOTIONS & QUESTIONS.

RESOLVED, That a motion to adjourn shall always be in order.

H.

That a motion that the Chairman leave

DIVISION DE LA CHAMBRE.

I.

RESOLU, que sur une division dans la Chambre, les noms de ceux qui ont voté pour ou contre la question, doivent être entrés sur les minutes, si six Membres le requierent.

Voyez aussi l'ORATEUR, Règle 2.

Des MOTIONS ET QUESTIONS.

I.

RESOLU, qu'une motion pour ajourner est toujours d'ordre.

II.

Qu'une Motion que le Président
quitte

37 *Motions & Questions.*

leave the Chair, shall always be in order, and shall take place of any other motion.

III.

That no motion shall be debated or put, unless the same be in writing and seconded. When a motion is seconded, it shall be read in English and in French by the Speaker, if he is master of the two languages ; if not the Speaker shall read in either of the two languages most familiar to him; and the reading in the other language shall be at the table by the Clerk or his Deputy, before debate.

IV.

That after a motion is read by the
Speaker,

quitte la Chaire, est toujours d'ordre, et doit être décidée avant toute autre Motion.

III.

Qu'aucune Motion ne sera débattue ou posée, à moins qu'elle ne soit par écrit et secondée; et quand une Motion sera secondée, elle sera lue en Anglois et en François par l'Orateur, s'il possède ces deux langues; sinon, l'Orateur fera lecture dans celle de ces deux langues qui lui sera la plus familière, et la lecture en l'autre langue sera faite par le Greffier à la table, ou son Député, avant d'être débattue.

IV.

Qu'après qu'une Motion sera lue
par

Speaker, it shall be deemed to be in possession of the House; but may be withdrawn at any time before decision or amendment, with permission of the House.

V.

That when a question is under debate, no motion shall be received unless to amend it, or commit it, or to postpone it to a certain day, or for the previous question, or for to adjourn.

VI.

That the previous question until it is decided, shall preclude all amendment and debate of the main question; and shall be in either of

those

par l'Orateur, elle sera censée être en la possession de la Chambre ; elle pourra néanmoins être en tout tems retirée par permission de la Chambre, avant d'être décidée ou amendée.

V.

Que quand une question est en débat, aucune motion ne doit être reçue, à moins qu'elle ne soit pour l'amender, la remettre à un Comité, l'ajourner à un certain jour, ou pour la question préalable, ou pour ajourner.

VI.

Que la question préalable, jusqu'à ce qu'elle soit décidée, exclut tout amendement et débat sur la question principale ; et doit être dans l'une ou l'autre

41 - *Motions & Questions.*

those forms: "*shall the main question be now put?*" Or "*that the question be now put?*"

VII.

That a motion for commitment until it is decided, shall preclude all amendment of the main question.

VIII.

That all questions, whether in Committee or in the House, shall be put in the order they are moved.

IX.

That no motion prefaced by any preamble shall be admitted in this House.

Aid

l'autre de ces formules : " la question
" principale sera-t-elle maintenant
" mise ?" Ou " que la question soit
" maintenant mise."

VII.

Que jusqu'à ce qu'une motion,
pour référer une question à un Co-
mité, soit décidée, on ne peut pro-
poser aucune motion d'amendement
sur la question principale.

VIII.

Que toutes questions, soit en Co-
mité ou dans la Chambre, seront
mises suivant l'ordre qu'elles auront
été proposées.

IX.

Qu'aucune motion précédée d'une
préface ou préambule ne sera ad-
mise dans cette Chambre.

AIDES

AID AND SUPPLY.**I.**

RESOLVED, that if any motion be made in the House for any Public Aid, Subsidy, Duty or Charge upon the people, the consideration and debate thereof, shall not presently be entered upon, but adjourned till such further day as the House shall think fit to appoint; and then it shall be referred to a Committee of the whole House, and their opinion to be reported before any resolution or vote of the House do pass thereupon.

II.

**That all Aids and Supplies grant-
ed**

AIDES ET SUBSIDÉS.**I.**

RÉSOLU, que si aucune motion est faite dans la Chambre pour aucune aide, subsidé, impôt ou charge sur le peuple, la considération et débat de telle motion ne doit pas se faire tout de suite, mais sera ajournée jusqu'à tel jour subséquent que la Chambre jugera à propos d'appointer, et alors l'objet sera référé à un Comité général de la Chambre; et le rapport de son opinion sera fait, avant qu'aucune résolution ou vote soit passé sur l'objet en question.

II.

Que toutes aides et subsidés accor-

dés

ed to his Majesty by the Legislature of Lower Canada, are the sole gift of the Assembly of this Province, and all Bills for granting such aids and supplies ought to begin with the Assembly; as it is the undoubted right of the Assembly to direct, limit and appoint in all such Bills, the ends, purposes considerations, conditions, limitations and qualifications of such Grants, which are not alterable by the Legislative Council.

III.

That in order to expedite the business of the Legislature, the House should not insist on the privilege claimed and exercised by them, of laying aside Bills sent from the Legislative

dés à Sa Majesté par la Législation du Bas-Canada, sont le seul don de l'Assemblée de cette Province; et que tous *Bills* pour accorder telles aides et subsides doivent commencer dans l'Assemblée, parceque c'est le droit incontestable de l'Assemblée de diriger et de pointer dans chacun de ces *Bills*, les fins, les buts, considérations, conditions, limitations et qualifications de tels dons, lesquels ne peuvent être altérés par le Conseil Législatif.

III.

Qu'afin d'accélérer les affaires de la Législation, la Chambre ne doit pas insister sur le privilège réclamé et exercé par elle, en rejetant des *Bills*, venant du Conseil Législatif, pour
raison

gislative Council, because they impose pecuniary penalties; nor of laying aside amendments made by the Legislative Council, because they introduce into or alter pecuniary penalties in Bills sent to them by this House; provided that all such penalties thereby imposed, are only to punish or prevent crimes and offences, and do not tend to lay a burden on the subject, either as aid and supply to his Majesty, or for any general or special purposes, by Rates, Tolls, Assessments or otherwise.

PUBLIC BILLS.

I.

RESOLVED, That every public Bill shall

raison qu'ils imposent des peines pécuniaires, et en rejetant les amendements faits par le Conseil Législatif, 10 par ce qu'ils introduisent ou altèrent les pénalités pécuniaires imposées par les *Bills* qui lui sont envoyés par la Chambre ; pourvu que telles pénalités imposées en iceux, soient seulement pour punir ou prévenir les crimes et offenses, et qu'elles ne tendent pas à mettre une charge sur le sujet, soit comme aides et subsides accordées à sa Majesté, ou pour aucuns effets généraux et spéciaux par le moyen de droits, péages, cotisations, ou autrement.

DES BILLS PUBLICS.

I.

RESOLU, Que tout Bill Public se-

shall be introduced by a motion for leave, specifying the title of the Bill, or, by a motion to appoint a Committee to prepare and bring it in, or by an order of the House on the report of a Committee.

II

That Bills relative to the Criminal Laws of England in force in this Province, and to the rights of the Protestant Clergy, as specified in the act of the 31st year of His Majesty, chap. 31, shall be introduced in the English language; and the Bills relative to the Laws, Customs, Usages and Civil Rights of this Province, shall be introduced in the French language, in order to preserve the unity of the texts.

III.

ra introduit par une motion, pour avoir permission d'introduire tel *Bill*, dont le titre sera spécifié dans la Motion, ou par une Motion, afin de nommer un Comité pour le préparer et le soumettre à la Chambre ; ou par un ordre de la Chambre sur le rapport d'un Comité.

II.

Que les *Bills* relatifs aux Loix criminelles d'Angleterre en force en cette Province, et aux droits du clergé Protestant, tels que spécifiés dans l'acte de la 31^{me} année de sa Majesté chap. 31, seront introduits en langue Angloise, et les *Bills* relatifs aux loix, coutumes, usages et droits civils de cette Province, seront introduits en langue Française, afin de conserver l'unité des textes.

III.

That such Bills as are presented shall be put into both languages, that those in English be put into French and those presented in French be put into English by the Clerk of the House or his Assistants, according to the directions they may receive, before they be read the first time—and when so put shall also be read each time in both languages—well understood that each Member has a right to bring in any Bill in his own language, but that after the same shall be translated, the text shall be considered to be that of the language of the Law to which the said Bill hath reference.

IV.

III.

Que les *Bills* présentés seront mis dans les deux langues, que ceux en Anglois seront mis en François, et ceux présentés en François seront mis en Anglois par le Greffier de la Chambre ou ses assistans, suivant l'ordre qu'ils en recevront avant de recevoir la première lecture ; et lorsqu'ainsi mis, seront aussi lus chaque fois dans les deux langues ; bien entendu que chaque Membre a le droit d'apporter aucun *Bill* dans sa propre langue, mais qu'après la traduction d'icelui, le texte sera considéré être dans la langue de la loi auquel le dit *Bill* aura rapport.

IV.

IV.

That no Bill shall be committed or amended until it shall have been twice read.

V.

That all amendments shall be reported to the House by the Chairman standing in his place. After report, the Bill shall be subject to debate and amendment in the House, before the question to engross it shall be put.

VI.

That every Bill shall receive three several readings, each on different days, previous to its being passed,
except

IV.

Qu'aucun *Bill* ne sera remis à un Comité ni amendé avant qu'il ait été lu deux fois.

V.

Que tout amendement doit être rapporté à la Chambre par le Président en sa place ; après le rapport, le *Bill* sera de nouveau sujet aux débats et amendement dans la Chambre, avant que la question pour le grossoyer soit posée.

VI.

Que tout *Bill* recevra trois différentes lectures, chacune à différent jour, avant qu'il soit passé, excepté

C 5

que,

except in urgent and extraordinary occasions, when it may be read twice or thrice in one day.

VII.

That When a bill is read in the House, the Clerk shall certify the readings and the time on the back.

VIII.

That Bills committed to a Committee of the whole House, shall first be read throughout in English and in French by the Clerk, and then read by the Chairman and debated by clauses, leaving the Preamble and Title, to be last considered.

IX.

que, dans les occasions urgentes et extraordinaires, il pourra être lu deux ou trois fois dans un jour.

VII.

Que quand un *Bill* est lu dans la Chambre, le Greffier doit certifier la lecture et le tems sur le dos.

VIII.

Qu'un *Bill* référé à un Comité de toute la Chambre, sera premièrement lu en Anglois et en François, en entier par le Greffier, puis par le Président, et ensuite débattu, clause par clause ; le préambule et le titre seront considérés en dernier.

IX.

That when a Bill passes the House, the Clerk shall certify the same, with the date thereof, at the foot of the Bill.

X.

That a similar mode of proceeding shall be observed with Bills, which have originated in and passed the Legislative Council, as with Bills originating in this House.

PRIVATE BILLS.

RESOLVED, That Bills of a private nature shall be introduced by a Petition,

IX.

Que quand un *Bill* est passé par la Chambre, le Greffier doit le certifier et le dater au bas du *Bill*.

X.

Qu'on procédera de la même manière, tant pour les *Bills* qui auront pris leur origine et passé dans le Conseil Législatif, que pour ceux qui auront pris leur origine dans cette Chambre.

DES BILLS PRIVÉS.

I.

RESOLU, que tout *Bill* privé doit être

tion to be presented by a Member and seconded.

II.

That no Bill be ordered or permitted to be brought in, or any Petition for any work proposed to be carried on by tolls or duties to be levied, by subjecting of particular places to the same, until such Petition has been referred to a Committee, and they have examined the matter thereof and reported the same to the House.

III.

That whenever any Petition or Bill presented to the House, shall have been referred to a Committee to
examine

être introduit par requête présentée par un Membre, et secondée.

II.

Qu'il ne soit ordonné ni permis d'introduire aucun *Bill* sur aucune pétition tendante à proposer aucun ouvrage à faire par péage ou droits imposés à cette fin, dans aucun lieu particulier, avant que telle pétition ait été référée à un comité qui en examinera l'objet et fera rapport à la Chambre.

III.

Que lorsqu'aucune Pétition ou *Bill* présenté à la Chambre, aura été référé à un Comité pour en examiner la manière,

examine the matter thereof, and report the same as shall appear to them, to the House, the House will not admit any Petitioners to be heard by themselves or Counsel, against such Petition or Bill until the matter thereof shall have been first reported to the House.

IV.

That the Chairman of the Committee for any private Bill do not sit thereupon, without giving a week notice thereof, set up in the lobby.

V.

That all persons whose interest or property may be affected by any private Bill, shall appear in person before

tière, et en faire le rapport qui leur paroitra convenable, la Chambre n'admettra aucuns Pétitionnaires à être entendus par eux ou leur Conseil, contre telle Pétition ou *Bill*, jusqu'à ce que la matière ait été d'abord rapportée à la Chambre.

IV.

Que le Président d'aucun Comité sur un *Bill* privé, ne doit siéger avant d'en avoir affiché notice dans le vestibule de la Chambre, huit jours d'avance.

V.

Que toutes personnes dont l'intérêt ou propriété peut être affecté par aucun *Bill* privé, comparoîtront personnel

fore the Committee to give their consent, and if they cannot personally appear, they may send their consent in writing, which shall be proved before the Committee by one or more witnesses.

VI.

That when any Bill shall be brought into the House for confirming letters patent, there shall be a true copy of such letters patent annexed to the Bill.

VII.

That after the close of the present Session, before any Petition is presented to this House, for leave to bring in a private Bill, whether for the erection of a Bridge or Bridges,
for

personnellement devant le Comité, pour donner leur consentement, et que si elles ne peuvent comparoitre personnellement, elles enverront leur consentement par écrit, qui sera prouvé devant le Comité par un ou plusieurs témoins.

VI.

Que lorsqu'aucun Bill sera apporté dans la Chambre pour confirmer les Lettres Patentes, une vraie copie des dites Lettres Patentes sera annexée au dit Bill.

VII.

Qu'après la fin de la présente Session, avant qu'il soit présenté à cette Chambre aucune Pétition pour obtenir permission d'introduire un *Bill* privé pour ériger un Pont ou des Ponts,

for the regulation of a Common, for the making of any Turnpike Road, or for granting to any individual or individuals, any exclusive rights or privilege whatsoever, or for the alteration or renewing of any Act of the Provincial Parliament, for the like purposes; notice of such application shall be given in the *Quebec Gazette*, and in one of the newspapers of the district, if any is published therein; and also by a notice affixed on the Church, doors of the Parishes that such application may affect, or in the most public place, where there is no Church, during two months at least, before such Petition is presented.

VIII.

That if, during the present Session, any Petition is presented to
this

Ponts, pour régler quelque Com-
mune, pour ouvrir quelque Chemin
de Barrière, ou pour accorder à
quelqu'individu ou à des individus
quelque droit ou privilège exclusif
quelconque, ou pour altérer ou re-
nouveler quelque Acte du Parlement
Provincial pour de semblables objets,
il sera donné notice de telle appli-
cation qu'on se proposera de faire,
dans la Gazette de *Quebec*, et dans
un des papiers publics du District,
s'il y en a, et par un eaffiche posée à
la porte des Eglises des Paroisses
qui pourront être intéressées à telle
application, ou à l'endroit le plus
public, s'il n'y a point d'Eglise, pen-
dant deux mois au moins, avant que
telle Pétition soit présentée.

VIII.

Que, s'il est présenté, pendant
cette Session, quelque Pétition pour
obtenir

this House, for leave to bring in a private Bill, whether for the erection of a Bridge or Bridges, for the regulation of a Common, for the making of any Turnpike Road, or for granting to any individual or individuals, any exclusive right or privilege whatsoever, or for the alteration or renewing of any Act of the Provincial Parliament for the like purposes; notice of such application shall be given in the *Quebec Gazette*, and in one of the newspapers of the District, if any is published therein, and also by a notice affixed on the Church doors of the Parishes that such application may affect, or in the most public place, where there is no Church, during two weeks, before that a Bill be introduced upon the prayer of the said Petition.

PETITIONS,

obtenir permission d'introduire un *Bill* privé pour ériger un Pont ou des Ponts, pour régler quelque Commune, pour ouvrir quelque Chemin de Barrière ou pour accorder à quelque individu ou à des individus quelque droit ou privilège exclusif quelconque, ou pour altérer ou renouveler quelque Acte du Parlement Provincial pour de semblables objets, il sera donné notice de cette application dans la Gazette de *Quebec* et dans un des papiers publics du district, s'il y en a, et par une affiche posée à la porte des Eglises des Paroisses qui pourront être intéressées à telle application, ou à l'endroit le plus public, s'il n'y a point d'Eglise, pendant deux semaines, avant qu'un *Bill* soit introduit aux fins de la dite Pétition.

PETITIONS, &c.**I.**

RESOLVED, that Petitions, Memorials and other papers addressed to the House, shall be presented by a Member in his place, who shall be answerable to this House, that they do not contain improper or impertinent matter.

II.

That This House will receive no Petition for any sum of money relating to Public service, but what is recommended by his Majesty's Governor, Lieutenant Governor or person administering the Government, at the time.

See also **BILLS PRIVATE**, Rule 3.

Papers

DES PETITIONS, MEMOIRES, &c.

I.

RESOLU, que toutes requêtes, mémoires ou autres papiers adressés à la Chambre d'Assemblée, seront présentés par un Membre siégeant, et celui qui les aura présentés sera responsable à la Chambre, qu'ils ne contiennent rien d'impropre ni d'indécent.

II.

Que cette Chambre ne recevra aucune Pétition pour aucune somme d'argent relative au service Public, que ce qui sera recommandé par le Gouverneur de Sa Majesté, le Lieutenant Gouverneur ou la personne administrant le Gouvernement d'alors.

Voyez aussi **BILLS PRIVE'S**, Règle 3.

D *Manière*

*Papers laid before the House.**Form of Reading.*

RESOLVED, That papers laid before this House, or referred to a Committee for their consideration, are of right to be read once, by the Clerk or Chairman at the table, but when once read to the House, or Committee, they are then, like every other Paper that belongs to the House, to be moved for to be read, and if objected to, to be decided by taking the sense of the House or Committee.

COMMITTEES.**I.**

RESOLVED, That in forming a Committee

*Manière de lire les papiers mis devant
la Chambre.*

RESOLU, que tous papiers mis devant la Chambre ou référés aux Comités pour leur considération, doivent être de droit lus une fois par le Greffier ou le Président à la table, mais une fois lus à la Chambre ou dans un Comité, alors, comme toute autre papier qui appartient à la Chambre, il faut une motion pour en avoir lecture ; et si on objecte, on prendra le sens de la Chambre ou du Comité.

DES COMITES.

I.

RESOLU, qu'en formant un Co-
D 2 mite

Committee of the whole House, the Speaker shall leave the Chair, and a Chairman be appointed to preside, who shall have the same authority in the Chair of the Committee as the Speaker in the Chair of the House, and so in other Committees.

II.

That the mode of appointing a special Committee, shall be first to determine the number it shall consist of, then each Member naming one, which shall be written down by the Clerk, those who have most voices shall be taken successively, until that the number is completed ; and if any difficulty should arise by two or more having an equal number of voices, the sense of the House shall be taken as to the preference ; but it shall

mité de toute la Chambre, l'Orateur quittera la Chaire, et un Président sera nommé pour présider au Comité, et il aura la même autorité que l'Orateur de la Chambre ; et il en sera de même de tout autre Comité.

II.

Que la manière d'appointer un Comité spécial, sera premièrement de déterminer le nombre dont il consistera, ensuite chaque Membre en proposant un, dont le nom sera pris en écrit par le Greffier ; ceux qui auront le plus de voix, seront pris successivement jusqu'à ce que le nombre ait été completé ; et s'il s'élève aucune difficulté sur ce que deux Membres ou plus, auroient un nombre égal de voix, l'opinion de la Chambre sera prise, quant à la préférence ; mais il

shall be always understood, that no Member who declares himself or divides against the body or substance of the Bill, motion or matter to be committed, upon any of the readings thereof, can be nominated to be of a committee upon such Bill, motion or matter.

III.

That every Member who shall introduce a Bill, Petition or Motion upon any object which may be referred to a Committee, shall be one of the Committee without being named by the House.

IV.

That of the number of Members appointed to compose a Committee
such

sera toujours entendu qu'aucun Membre, qui se sera déclaré ou aura demandé une division contre le corps ou la substance du *Bill*, motion ou matière, pour être remis au Comité, lors de la lecture d'icelui, ne sera nommé pour faire partie du Comité sur un tel *Bill*, motion ou matière.

III.

Que tout Membre qui introduira un *Bill*, Pétition ou Motion sur quelques objets, qui pourront être référés à un Comité, sera un du nombre du Comité, sans qu'il soit nommé par la Chambre.

IV.

Que tel nombre des Membres nommés pour composer un Comité,

such number thereof as shall be equal to a majority of the whole number chosen, shall be a *Quorum* competent to proceed to business in all cases, where the number to form such *Quorum* shall not be specially fixed in the motion of appointment.

MESSENGERS.

I.

RESOLVED, That the mode of appointing Messengers, shall be first to determine the number they shall consist of, then each Member naming one, which shall be written down by the Clerk, those who have most voices shall be taken successively, until that the number determined for the message

qui sera égal à une majorité de tout le nombre choisi, sera dans tous les cas un *Quorum* compétent pour procéder aux affaires, lorsque le nombre qui devra former tel *Quorum* ne sera pas spécialement fixé dans la motion de nomination.

DES MESSAGERS.

L.

RESOLU, que la manière de nommer des Messagers sera, premièrement d'en fixer le nombre, ensuite chaque Membre en proposera un, dont le nom sera pris en écrit par le Greffier; ceux qui auront le plus de voix seront pris successivement, jusqu'à ce que le nombre dé-

message be completed ; and if any difficulty should arise by two or more having an equal number of votes, the sense of the House shall be taken as to the preference ; but it shall be always understood, that the Member who moves for the Message shall of right be one of the number of Messengers, without being named by the House ; and that any Member who shall declare himself, or divides, against the said Message, or against the subject thereof, cannot be named to be one of the number fixed upon.

ORDERS OF THE DAY.

RESOLVED, that the Order of the
Day

terminé pour le message, ait été complété ; et s'il s'élève aucune difficulté, sur ce que deux Membres ou plus auroient un nombre égal de voix, l'opinion de la Chambre sera prise, quant à la préférence ; mais il sera toujours entendu que le membre qui aura fait la motion pour le message, sera de droit un du nombre du dit message, sans qu'il soit nommé par la Chambre ; et que tout Membre qui se sera déclaré ou aura demandé une division contre le dit message, ou contre le sujet d'icelui, ne pourra être nommé pour être un du nombre fixé pour le composer.

DES ORDRES DU JOUR.

I.

RESOLU, que l'ordre du jour doit
D 6 avoir

Day shall have preference to any Motion before the House.

II.

That it be a standing rule of this House, that when any order or orders of the day shall be lost by a Committee of the whole House breaking up for want of a *Quorum*, or by the House adjourning for want of a *Quorum*, the order or orders so lost, shall be taken up in succession, as the first business to be proceeded on, at the next meeting of the House.

PRIVILEGES.

RESOLVED, That whenever any matter of Privilege arises, it shall be immediately taken into consideration.

CLERK

avoir préférence sur aucune motion devant la Chambre.

II.

Qu'il soit une règle permanente de cette Chambre, que lorsque quelque ordre du jour se trouvera détruit par un Comité de toute la Chambre, qui sera dissout faute de *Quorum* ou par un ajournement de la Chambre, faute de *Quorum*, les ordres ainsi détruits seront considérés en succession comme la première affaire sur laquelle la Chambre devra procéder à sa première assemblée.

DES PRIVILEGES.

RESOLU, que quand quelque matière de privilège se présentera, elle sera immédiatement prise en considération.

GREF-

CLERK OF THE HOUSE:**I.**

RESOLVED, That it be a standing rule of this House, that the Clerk of this House, do keep in a register, a table of the temporary Acts already passed, or that may be passed, in future, noting the periods at which they will severally expire.

II.

That the Clerk of this House be authorised, under the direction of Mr. Speaker, to agree with fit and proper persons, before the opening of the next and every subsequent Session of the Legislature, for all writing to be done and performed for the House, during such session,
and

GREFFIER DE LA CHAMBRE.

RESOLU, qu'il soit une règle permanente de cette Chambre, que le Greffier d'icelle tienne, dans un registre séparé, un tableau des Actes temporaires, déjà faits ou qui seront faits à l'avenir, avec la note du tems où ils expirent ou expireront.

II.

Que le Greffier de cette Chambre soit autorisé, sous la direction de Monsieur l'Orateur, de convenir avec des personnes propres et convenables, avant l'ouverture de la prochaine Session, et de chaque Session subséquente de la Législature, pour toutes les écritures à faire et à exécuter

and for completing the same, after the prorogation, excepting what is performed by the Clerk, the Clerk Assitant and the Copying Clerk, attached to this House; That such agreements be in writing, and subject to the approbation of the House; and to be laid before the House, the first day of every Session.

TRANSLATORS.

II

RESOLVED, That it is the duty of the Translators of this House, to translate generally and correct all papers laid before this House: to make a fair manuscript copy of the Journals of each Session, and to superintend the correction of the proof sheets, furnished by the Printer of the Journals.

NOTE

exécuter pour la Chambre durant telle Session, et pour les achever après la prorogation, à l'exception de ce qui est fait par le Greffier et Greffier Assistant, et le Clerc copiste attachés à cette Chambre; que tels marchés soient par écrit, et sujets à l'approbation de la Chambre, et qu'ils soient mis devant la Chambre le premier jour de chaque Session.

TRADUCTEURS.

RESOLU, Que c'est le devoir des Traducteurs de cette Chambre de traduire généralement et corriger tous papiers mis devant cette Chambre; de faire une copie au net des Journaux de chaque Session, et de surveiller à la correction des épreuves fournies par l'Imprimeur.

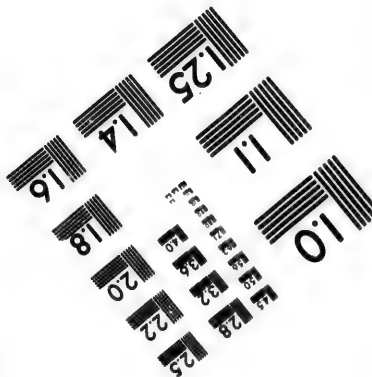
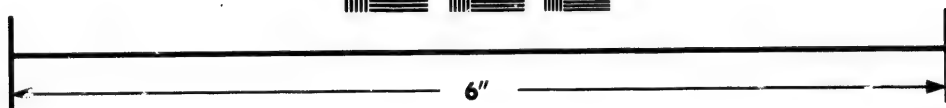
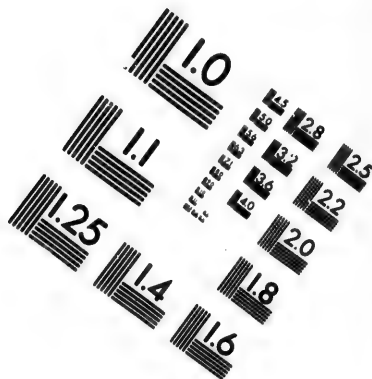
NOTE.—The Rules passed by the House for regulating the proceedings on Contested Elections, although not repealed are become *Null*, as the Provincial Act of the 48th Geo. III. chapter 81, provides therefor; they are for that reason omitted in the present selection.

TRANSLATIONS.

Remarque. Que c'est le devoir des Traducteurs de ce Livre d'être en garde contre les erreurs de la traduction, et de faire que les termes de chaque page soient suivis de la correction de l'édition originale par l'imprimeur.

Nota.—Quoique les Règles passées par la Chambre touchant les Elections contestées, ne soient pas rescindées, elles sont devenues nulles; parceque l'Acte Provincial de la 48e. Geo. III. chapitre 31, pourvoit à cet égard; c'est-pourquoi elles ont été omises dans cette sélection.





Photographic Sciences Corporation

**23 WEST MAIN STREET
WEBSTER, N.Y. 14580
(716) 872-4503**

25
28
32
36
22
20
18

10
01

INDEX.

ABSENCE of Members,	Page 19, 21
Addresses,	31
Adjournment of the House and Motions	
to adjourn,	1, 3, 35
Aid and Supply.	43
Amendments, how to be reported,	53
BILLS Public	47
Private	57
CASES unprovided,	33
Clerk of the House.	83
Committees.	71
Conferences,	25
Council vide Legislative Council,	
DIVISIONS of the House	9, 35
Debates of the House who may attend	
them,	21, 27
ELECTIONS contested, vide Note at	
the end of the Rules.	
FAMILY Royal,	15
GALLERY, how to be cleared,	18
HOUSE, its time of meeting,	1
How to be adjourned,	1, 3
Divisions of,	9, 35
Quorum of,	3
Its Minutes, how read,	7

Index.

<i>House,</i> its Rules applicable to Com-	
mittees,	33
— When and how to be cleared	
of Strangers,	19
<i>Journals,</i> how to be kept,	20
<i>KING,</i> the	15
<i>LEGISLATIVE</i> Council,	
Rules relating to it,	23
Bills passed by it with Penalties,	45, 47
<i>Letters</i> Patent,	63
<i>MEMBERS,</i>	11, 35, 75, 76
<i>Memorials,</i>	36
<i>Messages,</i>	23, 25, 31, 79
<i>Messengers,</i>	23, 77
<i>Minutes</i> of the House,	7
<i>Motions</i> and Questions,	35
— how to be read,	17. 37
— how to be debated,	37
<i>NAMES</i> of Members, when taken,	3. 35
<i>ORDERS</i> of the day,	79
<i>PAPERS</i> laid before the House, how	
to be read,	
<i>Parliamentary</i> Rules, when to be resort-	
ed to,	33
<i>Penalties</i> in Bills from the Legislative	
Council,	45, 47
<i>Petitions,</i>	59, 63
— not admissible in certain cases,	69
<i>Preambles</i> not to procede Motions.	41

Index.

<i>Previous Question, vide Questions</i>	
<i>Privilege,</i>	81
<i>Quorum, of the House,</i>	1, 3
— of Committees	7
— applied to orders of the day,	81
<i>Questions,</i>	39, 41
— previous, how applied,	39
— how framed,	41
<i>READINGS, of Bills,</i>	51, 53, 55
— of Papers,	71
<i>Reports,</i>	31, 53
<i>Rules of the House,</i>	33
<i>SPEAKER, 1, 3, 5, 7, 9, 11, 13, 19, 37, 71</i>	
<i>Speaking, order to be observed when</i> speaking, <i>vide Members from the</i> 1st. to the 9th Rules inclusive.	
<i>Strangers,</i>	19, 27
<i>Supply vide Aid and Supply</i>	
<i>T RANSLATORS</i>	85
<i>WITNESSES, may prove the writing</i> of Persons affected by private Bills,	63

INDEX.

81	ABSENCE des Membres,	20, 22
1, 3	<i>Adresses,</i>	32
7	<i>Ajournements</i> de la Chambre et motions	
81	pour ajourner,	2, 4, 36
41	<i>Aides</i> et Subsides,	44
39	<i>Amendements</i> , comment ils sont rapportés,	54
41	BILLS publics,	43
55	— privés,	58
71	CAS imprévus,	34
53	<i>Chambre</i> , tems de son Assemblée	2
33	— Comment elle s'ajourne	2, 4
71	— Division de la	10, 36
	— Quorum de la	4
27	— Comment ses minutes sont lues	8
85	— Ses règles applicables aux Comités,	34
63	— Quand et comment les étrangers doivent en sortir.	20
	<i>Comités,</i>	72
	<i>Conférences,</i>	26
	<i>Conseil Législatif</i> , règles à son égard,	24
	<i>Bills</i> , qu'il passe avec des pénalités,	46, 48
	DIVISIONS de la Chambre,	10, 36
	<i>Débats</i> de la Chambre, qui sont ceux qui peuvent y assister,	22, 28

Index.

ELECTIONS contestées, voyez la

Note à la fin des Règles

Etrangers 20, 28

FAMILLE ROYALE, 16

GALERIE, comment elle est vidée, 20

Greffiers de la Chambre, 84

JOURNAUX, comment ils sont tenus 30

LETTRES Patentes, 64

Lectures de Bills 52, 54, 56

———— de papiers, 63

MEMBRES, 12, 36, 76, 78

Messages, 24, 26, 32, 80

Messagers, 24, 78

Minutes de la Chambre, 8

Motions et Questions, 36

Comment elles sont lues 18, 38

Comment débattues, 38

NOMS des Membres quand ils sont

pris, 4, 36

ORDRES du jour, 80

Orateur, 2, 4, 6, 8, 10, 12, 14, 20, 38, 74

PETITIONS, &c. 60, 70

———— Non admissibles en cer-

tains cas, 70

Papiers mis devant la Chambre Com-

ment ils doivent être lus, 72

Pénalités dans des Bills du Conseil Lé-

gislatif, 46 48

Préambules ne doivent point précéder

les motions, 42

Index.

Privilège,	82
Parler, ordre à observer en parlant, voyez <i>Membres</i> , depuis la 1re Règle jusqu'à la 9e inclusivement.	
QUORUM de la Chambre,	2, 4
———— Des Comités	78
———— applicable aux ordres du jour	82
Questions	40 42
préalables comment applicables	40
comment mises.	2
ROI, le	16
Règles Parlementaires, quand doit-on y	
avoir recours,	34
de la Chambre.	34
Rapports.	33 54
SUBSIDES voyez <i>aides et subsides</i> .	
TEMOINS peuvent prouver l'écriture des personnes dont les intérêts sont affectés par des Bills privés.	64
TRADUCTEURS,	86